Transcripción completa de ChineseLearnOnline: Lección 046

Anfitriones: Adam Menon / Kirin Yang

Adam: Hola a todos, Nǐmen hǎo . Wǒ shì Adam. Estáis escuchando la Lección 46 de nuestro curso ChineseLearnOnline.com para aprender Chino Mandarín.

Kirin: Dàjiā hǎo . Wǒ shì Kirin . Huānyíng láidào dì sì shí liù kè .

Adam: Hǎo , Jīntiān de tímù shì shénme ?

Kirin: Wǒ mílù le .

Adam: "Estoy perdido". Interesante. Comenzaremos escuchando un breve diálogo en el que se emplean palabras y conceptos que hemos enseñado anteriormente, a la vez que agregaremos algunas palabras nuevas. A medida que váis escuchando el diálogo, os recomiendo tener con vosotros la transcripción del mismo, viéndola en la pantalla de un MP3 o imprimiéndola de nuestra página web ChineseLearnOnline.com.

Heidi: Ràng wǒmen xiān tīng yícì jīntiān de duìhuà .

Ray: Bù hǎo yìsi . Wǒ mílù le . Wǒ yǒu dìtú , kěshì wǒ kàn bù dǒng zhège zì shì shénme yìsi .

Heidi: Wǒ yě kàn bù dǒng .

Heidi: Ràng wǒmen zài tīng yícì jīntiān de duìhuà . Bìng gēn Kirin shuō .

Bù hǎo yìsi .

Wǒ mílù le .

Wǒ yǒu dìtú .

Kěshì wǒ kàn bù dǒng .

Zhège zì shì shénme yìsi ?

Wǒ yě kàn bù dǒng .

Heidi: Xiànzài wǒmen kāishǐ fānyì jīntiān de duìhuà .

Adam: Muy bien. Pasemos a analizar las líneas del diálogo una a una. En caso de necesitar ayuda con el Chino que es empleado en la lección, repasad la Lección 43 en la que hicimos una recapitulación de lo aprendido.

Kirin: Bù hǎo yìsi .

Adam: Esta es una de las frases más empleadas en nuestros diálogos. La usamos una y otra vez ya que queremos que comprendáis su importancia y que es usada muy frecuentemente.

Kirin: Bù hǎo yìsi .

Adam: Su traducción literal sería "No buen significado" pero en realidad se emplea como "Perdone que lo moleste" o "Disculpe que lo moleste". La modestia es un valor en la cultura China y por lo tanto debe de demostrarse esa modestia al hablar, empleando este tipo de frases. El significado de la frase, por supuesto, es que la persona, se disculpa por interrumpir a la otra y demandar su atención.

Kirin: Bù hǎo yìsi .

Adam: Veamos cuál es el problema.

Kirin: Wǒ mílù le .

Adam: Tenemos aquí una nueva palabra mílù que tiene un primer tono ascendente y luego un tono descendente mílù . El mí se refiere a "estar perdido o confundido" mientras que lù lo hemos visto hace poco en la lección 42 en la expresión zǒu lù . ¿Acaso recordáis que es lo que zǒu lù quiere decir? Es "ir a pié". El significado literal es "ir" y "camino". O sea que lù quiere decir "camino". Entonces, mílù literalmente es "camino perdido" y es el término que se usa para decribir que uno no sabe dónde se encuentra.

Kirin: Wǒ mílù le .

Adam: La partícula le al final tiene el significado de un cambio en la situación, o sea que la persona está diciendo que ahora están perdidos (antes, no).

Kirin: Wǒ mílù le .

Adam: Y luego él dice:

Kirin: Wǒ yǒu dìtú .

Adam: Tenemos Wǒ yǒu "Yo tengo" a lo que sigue una palabra nueva dìtú . Tiene un tono descendente y luego un tono ascendente. El dì viene de la palabra para "terreno, piso" en Chino y tú se refiere a un "diagrama". De modo que "diagrama de terreno" es el término que se emplea para "mapa".

Kirin: Wǒ yǒu dìtú .

Adam: Yo tengo un mapa.

Kirin: Wǒ yǒu dìtú .

Adam: Y luego continúa:

Kirin: Kěshì wǒ kàn bù dǒng .

Adam: Tenemos aquí una construcción idiomática muy similar a la de la lección 34 cuando se decía:

Kirin: Kěshì wǒ kàn bù dǒng tāmen de càidān .

Adam: ¿Qué quería decir esa frase? Era "Pero yo no puedo leer el menú de ellos".

Kirin: Kěshì wǒ kàn bù dǒng tāmen de càidān .

Adam: La frase kàn bù dǒng se refiere a no ser capaz de leer ya que no alcanza a comprender lo que está viendo. "Kàn" shì shénme yìsī ? Shì "ver" o "leer" de yìsī . O sea que literalmente kàn bù dǒng significa "lo que veo (o leo) no comprendo". Retornando a la lección de hoy, tenemos:

Kirin: Kěshì wǒ kàn bù dǒng .

Adam: "Pero no puedo leer". ¿Qué es lo que no puede leer? Lo sabemos a partir del contexto. Es el mapa, que no puede leerlo. Veamos lo que sigue.

Kirin: Zhège zì shì shénme yìsi ?

Adam: "Zhège" shì shénme yìsi ? Shì "este" de yìsi . La palabra siguiente, zì , se refiere a "caracter". Ya sabemos que el idioma Chino no emplea palabras y letras. Consta, en lugar de ellos, de cientos y miles de distintos caracteres. Habiendo tantos caracteres, es bastante común que quién estudia el idioma se tope con caracteres que no los conoce o no recuerda su significado, y cuando esto sucede, preguntan así:

Kirin: Zhège zì shì shénme yìsi ?

Adam: ¿Qué es lo que este carácter significa?

Kirin: Zhège zì shì shénme yìsi ?

Adam: La mujer le responde:

Kirin: Wǒ yě kàn bù dǒng .

Adam: "Yě" shì shénme yìsī ? Shì "también" o "tampoco" de yìsi . O sea que está diciendo: "Yo también no puedo comprender".

Kirin: Wǒ yě kàn bù dǒng .

Adam: “Yo tampoco lo comprendo” o “Yo tampoco puedo entenderlo”.

Kirin: Wǒ yě kàn bù dǒng .

Kirin: Ràng wǒmen zài tīng yícì jīntiān de duìhuà . Qǐng gēn wǒ shuō .

Bù hǎo yìsi .

Wǒ mílù le .

Wǒ yǒu dìtú .

Kěshì wǒ kàn bù dǒng .

Zhège zì shì shénme yìsi ?

Wǒ yě kàn bù dǒng .

Adam: Bien, oigamos ahora a Ray y a Heidi decir el diálogo a velocidad de habla corriente.

Ray: Bù hǎo yìsi . Wǒ mílù le . Wǒ yǒu dìtú , kěshì wǒ kàn bù dǒng zhège zì shì shénme yìsi .

Heidi: Wǒ yě kàn bù dǒng .

Adam: Os invito a utilizar los elementos de repaso que hemos elaborado y se encuentran en la sección Premium de nuestra página web ChineseLearnOnline.com. En la próxima lección habremos de continuar con la segunda parte de este diálogo, en la que se aclarará por qué es que la mujer no puede ayudar a la persona con la lectura del mapa. Estoy seguro de que el misterio os mantiene en vilo.

Kirin: Zàijiàn .